

Éditorial

André Clas

Volume 37, Number 4, décembre 1992

Études et recherches en traductique / Studies and Researches in
Machine Translation

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002277ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002277ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Clas, A. (1992). Éditorial. *Meta*, 37(4), 579–580. <https://doi.org/10.7202/002277ar>

ÉDITORIAL

Comme tous les lecteurs auront pu le constater, *Meta* a publié pendant l'année deux numéros spéciaux. Le premier, le volume 37, numéro 1, mars 1992, portait sur la vie traductionnelle en Russie. Ce numéro avait été préparé avant les divers changements politiques survenus dans cette partie du monde, ce qui a entraîné son changement de titre. Le sigle désuet URSS — il apparaît encore avec certains noms d'auteurs — est devenu Russie et englobe, mais sans référence politique, des auteurs estoniens. C'est l'information, la recherche scientifique qui comptait. Il était urgent de publier un numéro spécial sur cette partie du monde, car l'activité traductionnelle y bouillonne depuis toujours et a produit de nombreux travaux tout à fait remarquables, qui doivent être connus **de tous les traducteurs de tous les pays** — comme le veut une mission que s'est donnée *Meta*. Par exemple, «ETAP-2», cette recherche en traductique qui s'appuie pour sa théorie linguistique sur celle que nous connaissons fort bien, puisque l'auteur est professeur à l'Université de Montréal. Mentionnons en passant que la recherche terminologique, si l'on en croit certains écrits, se lance elle aussi dans des travaux que certains appellent «phraséologiques». On me permettra à ce propos de leur signaler de relire l'article d'Igor A. Mel'čuk, «Théorie de langage, théorie de traduction», dans *Meta*, volume 23, numéro 4, pp. 271-301, ou les trois volumes du *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*, publiés par les Presses de l'Université de Montréal, car c'est dans ces textes que l'on retrouve toute la théorie des «fonctions lexicales» et la recherche des «phrasèmes» du langage.

Le deuxième numéro spécial, celui que vous tenez entre les mains, porte essentiellement sur la traductique dans le monde et veut donner une image exacte de la recherche dans ce domaine. On y présente en effet les diverses équipes de divers pays, les diverses théories mises en application. On y trouve les problèmes à résoudre, mais aussi les solutions proposées, les espoirs suscités, les espérances à entretenir et, peut-être bien, certains petits désespoirs en filigrane. Il nous fallait publier rapidement ce numéro pour plusieurs raisons : cela intéresse de plus en plus de gens et la recherche évolue vite. Il fallait donc satisfaire la curiosité des uns et donner aux uns et aux autres l'information à jour.

Que l'on nous permette enfin de profiter de cet écrit pour signaler aux lecteurs quelques nouvelles intéressantes et pertinentes qui nous tiennent à cœur et qui justifient les efforts déployés par *Meta*. Elles sont, en quelque sorte, les remerciements de quelques décennies de présence constante, de responsabilités assumées, de recherches permanentes et, disons-le, de dévouement et de fidélité. Nous tenons à remercier tous nos auteurs et tous nos lecteurs pour leurs contributions.

Tout d'abord, le bulletin *Objectif et Recherche*, du Fonds pour la formation de chercheurs et l'aide à la recherche (FCAR), dans son volume 3, numéro 2 de juin 1992, à la page 7, reconnaît à *Meta* la qualité que la revue a toujours recherchée. En effet, le bulletin, sous le titre «Des revues québécoises de grande qualité», écrit : «Le dernier concours aura fourni l'occasion au Comité de programme de reconnaître plus particulièrement la qualité de deux revues scientifiques soit les revues **Annales des sciences mathématiques** et **META, Journal des traducteurs**. [...] La revue **META, Journal des traducteurs**, fondée en 1955, est pour sa part, parrainée par l'Université de Montréal. La qualité de ses articles ainsi que le nombre élevé de ses abonnés, soit près de 2 700, dont 36 % qui proviennent de l'extérieur du Québec, sont révélateurs de l'intérêt qu'elle suscite auprès de

la communauté scientifique québécoise, canadienne et étrangère.» Nous croyons que nous devons signaler ce fait à tous nos collaborateurs et à tous nos lecteurs.

De plus, *Meta* a reçu, le 13 août 1992, de l'**INSTITUTE FOR SCIENTIFIC INFORMATION** de Philadelphie, la lettre suivante : «*We are pleased to inform you that Meta has been selected for inclusion in our **CURRENT CONTENTS/ARTS & HUMANITIES**® and **ARTS & HUMANITIES CITATION INDEX**® beginning with your Volume 37, Number 1, 1991 issue.*» Comme on le sait, ces index sont des points de référence importants pour les chercheurs du monde entier. Nous croyons que, là encore, *Meta* a vu sa valeur consacrée et que l'honneur rejaillit sur tous nos collaborateurs.

L'année 1992 semble avoir été une période fertile en événements importants. Nous aimerions signaler que le Gouvernement du Québec a reconnu l'exclusivité des titres «traducteur agréé», «interprète agréé» et «terminologue agréé» aux membres de la Société des traducteurs du Québec, qui est donc devenue la «Corporation professionnelle des traducteurs et interprètes agréés du Québec», avec tous les droits et devoirs qui sont attachés à cette reconnaissance. Nous voudrions ici offrir toutes nos félicitations à cette nouvelle entité et lui souhaiter tout le succès professionnel mérité.

Pour conclure, nous aimerions rappeler à tous que les pages de *Meta* leur sont ouvertes, et que nous sommes toujours disposés à recevoir leurs commentaires par le biais de la rubrique «Courrier des lecteurs».

Le directeur,
ANDRÉ CLAS